МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ,
МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

МОО ВО Кыргызско-Российский Славянский университет
имени первого Президента Российской Федерации Б.Н. Ельцина

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института
И.Л. Голобородько
«03» сентября 2026 г.

Практический курс научно-технического перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Разработано Высшая школа Коммуникации и медиа

Учебный план

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность ''Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация **специалист**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **8 ЗЕТ**

Часов по учебному плану в том числе:

аудиторные занятия 126
самостоятельная работа 125,9

Виды контроля в семестрах:
зачет 7
экзамен 8

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**7 (4.1)**		**8 (4.2)**		Итого	
Недель	14		14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Практические	56	56	70	70	126	126
Контактная работа в период теоретического обучения	0,1	0,1			0,1	0,1
Контактная работа в период экзаменационной сессии			0,3	0,3	0,3	0,3
В том числе инт.	20	20	20	20	40	40
В том числе в форме практ.подготовки	4	4	4	4	8	8
Итого ауд.	56	56	70	70	126	126
Контактная работа	56,1	56,1	70,3	70,3	126,4	126,4
Сам. работа	51,9	51,9	74	74	125,9	125,9
Часы на контроль			35,7	35,7	35,7	35,7
Итого	108	108	180	180	288	288

Программу составил(и):

Ст. преподаватель Оуюн Баярмагнай 

Рецензент(ы):
Ст. преподаватель Джумалиева Гульзат Сардарбековна 

Согласовано РОП:
Казакбаева Асель Саматбековна 

Рабочая программа дисциплины

Практический курс научно-технического перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3++:
Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 - РФ, 530003 - КР Перевод и переводоведение
Направленность "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений" (китайский язык)

утвержденного учёным советом вуза от 26.06.2026 протокол № 11.

Рабочая программа одобрена на заседании _____

Протокол от _ _____ 2026 г. № __
Срок действия программы: 2026-2031 уч.г.
Руководитель подразделения: Джунушалиева Гульмира Дженишевна 

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ
к рабочей программе дисциплины (модуля)

№ п/п	Основание внесения изменения	Раздел/пункт	Содержание изменения
1.	Приказ КРСУ №358-П от 24.06.2026 г. «О преобразовании Гуманитарного, Юридического, Экономического факультетов и Факультета международных отношений в Социо-гуманитарный институт КРСУ»	Стр. 1, 2	На основании приказа №358-П от 24.06.2026 г. кафедра мировых языков реорганизована в Высшую школу Коммуникаций и медиа (ВШКиМ). Образовательную программу «Перевод и переводоведение (китайский язык)» реализует ВШКиМ. Наименование структурного подразделения по стр. 2 изменено на «Высшая школа коммуникаций и медиа».
2.			
3.			
4.			
5.			

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Целями освоения дисциплины являются:
1.2	1. Развитие и закрепление устойчивых навыков устного и письменного перевода текстов, аудио и видеоматериалов
1.3	научного и научно технического характера с иностранного языка на русский и с русского на иностранный;
1.4	2. Расширение знаний об основных тенденциях и достижениях в развитии науки и техни ки страны изучаемого
1.5	языка;
1.6	3. Практическое овладение студентами умениями перевода и реферирования научно технических текстов на
1.7	китайском языке;
1.8	4. Совершенствование у студентов старших курсов навыков перевода;
1.9	5. Ознакомление студентов со стилистическими особенностями и особенностями перевода научно технических
1.10	текстов на китайском языке с дальнейшим формированием начальных навыков по аннотированию и
1.11	реферированию подобных текстов;
1.12	6. Овладение основами перевода научно технических текстов на китайском языке, овладение приемами работы с
1.13	данными текстами и выработка практических навыков, необходимые для перевода научно технической
1.14	информации при
1.15	переписке или деловых контактах;
1.16	7. Сформирование умения работать с оригинальными справочными материалами по научно технической тематике,
1.17	как на русском, так и на китайском языке и усвоение научно технической отраслевой лексики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка
2.1.2	Теория перевода
2.1.3	Лексикология
2.1.4	Практический курс первого иностранного языка
2.1.5	Практическая фонетика первого иностранного языка
2.1.6	Теоретическая фонетика первого иностранного языка
2.1.7	Информационные технологии в профессиональной деятельности
2.1.8	Введение в языкознание
2.1.9	Специальное страноведение
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Синхронный перевод и межкультурная коммуникация
2.2.2	Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту
2.2.3	Производственная переводческая практика
2.2.4	Современные методы лингвистических исследований
2.2.5	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
2.2.6	Стилистика
2.2.7	Практический курс перевода первого иностранного языка
2.2.8	Сравнительная типология

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ПК-2: Способность оперировать терминологией предметной области и специальной профессиональной лексикой, способствующие точному восприятию и воспроизведению исходного высказывания или текста	
Знать:	
Уровень 1	• Основные термины и концепты, относящиеся к различным предметным областям, в которых переводчик может работать (например, право, экономика, медицина, инженерия и т. д.);
Уровень 2	• Структуру и функции специализированной профессиональной лексики;
Уровень 3	• Принципы работы с терминами и специализированными выражениями в контексте перевода, включая особенности их перевода и адаптации;
Уметь:	

Уровень 1	• Применять термины и профессиональную лексику в соответствии с контекстом исходного и целевого текста;
Уровень 2	• Использовать специализированные словари, базы данных и онлайн-ресурсы для поиска и уточнения терминов;
Уровень 3	• Использовать специализированные словари, базы данных и онлайн-ресурсы для поиска и уточнения терминов;
Владеть:	
Уровень 1	• Навыками работы с профессиональной и специальной лексикой в различных областях перевода (в том числе технический, юридический, медицинский перевод и др.);
Уровень 2	• Техниками редактирования и стандартизации терминов с целью обеспечения точности и однозначности перевода;
Уровень 3	• Способностью эффективно работать с терминологическими базами данных и системами управления терминологией (например, SDL Trados, MemoQ и другие CAT-системы).

ПК-7: Способность к внесению необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода	
Знать:	
Уровень 1	• Принципы смыслового и лексического преобразования текста при переводе, включая методы адаптации и трансформации для сохранения точности и естественности текста;
Уровень 2	• Особенности работы с терминологией в различных областях перевода и правила её использования;
Уровень 3	• Основные стилистико-грамматические нормы целевого языка, учитывая различия в синтаксисе, грамматике и лексике между языками;
Уметь:	
Уровень 1	• Вносить необходимые изменения в текст перевода для корректной передачи смысла и контекста, при этом сохраняя точность и соответствие исходному тексту;
Уровень 2	• Адаптировать терминологию и лексические единицы в соответствии с требованиями целевой аудитории и тематической области перевода;
Уровень 3	• Применять грамматические и стилистические средства для достижения точности и выразительности перевода, учитывая особенности целевого языка.
Владеть:	
Уровень 1	• Навыками внесения изменений в текст перевода для улучшения его точности и соответствия стандартам перевода, при этом избегая потери смысла и нарушений стиля;
Уровень 2	• Способностью эффективно адаптировать терминологию, лексику и стиль перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу в разных профессиональных сферах (например, юридический, технический, медицинский перевод);
Уровень 3	• Умением редактировать и пересматривать переведённые тексты с целью улучшения их качества и обеспечения гармоничности между исходным и целевым текстом.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	Основные особенности научно-технических текстов на китайском и русском языках (структура, стилистика, терминология);
3.1.2	
3.1.3	Специфику лексики, грамматики и фразеологии, характерной для научно-технической документации;
3.1.4	
3.1.5	Принципы и стратегии перевода научно-технических текстов (в том числе терминологическую эквивалентность, структурную адаптацию, межъязыковую трансформацию);
3.1.6	
3.1.7	Основы стандартизации терминов и официальной документации в научно-технической сфере;
3.1.8	
3.1.9	Этапы подготовки и редактирования переводов в научно-техническом контексте.
3.2	**Уметь:**
3.2.1	Анализировать научно-технические тексты на китайском языке и определять наиболее адекватные способы их перевода;
3.2.2	
3.2.3	Использовать специализированные словари, глоссарии, справочники и электронные ресурсы при выполнении перевода;
3.2.4	

3.2.5	Переводить научные и технические тексты с китайского на русский (и наоборот), соблюдая терминологическую точность, логичность и соответствие стилю;
3.2.6	
3.2.7	Выявлять и устранять типичные ошибки и неточности в переводе научно-технических материалов.
3.3	**Владеть:**
3.3.1	выполнения письменного перевода научно-технических текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский с учетом лексико-стилистических, синтаксических и терминологических особенностей;
3.3.2	
3.3.3	применения профессиональной терминологии в сфере научно-технического перевода, включая использование специализированных словарей и глоссариев;
3.3.4	
3.3.5	анализа и интерпретации исходного научно-технического текста для выбора оптимальной переводческой стратегии;
3.3.6	
3.3.7	редактирования и корректировки переведённого текста в соответствии с нормами языка перевода и требованиями целевой аудитории;
3.3.8	
3.3.9	использования цифровых инструментов и технологий перевода (CAT-систем, терминологических баз, поисковых систем) в профессиональной деятельности;
3.3.10	
3.3.11	соблюдения норм профессиональной этики при работе с научно-техническими текстами, включая конфиденциальность и точность передачи информации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Инте ракт.	Пр. подг.	Примечание
	Раздел 1. Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы							
1.1	Предмет и задачи курса перевода научно-технической лит-ры /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
1.2	Жанрово-стилистические особенности текстов научного и научно- технического характера /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
1.3	Особенности употребления вводных слов в научно-технических текстах /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2	2	
1.4	Общетеоретические проблемы научно-технического перевода. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
1.5	Текст: Физика. Предмет науки /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
1.6	Разделы физики. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
1.7	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
1.8	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
	Раздел 2. Особенности письменного перевода по научной и научно-технической тематике							
2.1	Особенность научно-технической терминологии /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
2.2	Текст: Получение электричества /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			

2.3	Основные приемы письменного перевода научно-технических текс /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
2.4	Нормативная и специальная лексика. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
2.5	Оптика. Источники света /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
2.6	Свойства света. Свет и цвет. Оптические приборы. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
2.7	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
2.8	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
	Раздел 3. Особенности синхронного перевода по научной и научно-технической тематике							
3.1	Текст: Концентрация и свойство растворов. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
3.2	Растворение. Свойства химических элементов /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
3.3	Материя. Вещества и их состояния. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
3.4	Свойства вещества. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
3.5	Переход вещества из одного состояния в другое /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
3.6	Психологические условия работы и трудности возникающие в процессе синхронного перевода связанного с научной и научно-технической тематикой /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
3.7	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
3.8	Перевод текстов по тематике /Ср/	7	9,8	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
	Раздел 4. Письменный и устный перевод, практика аудирования и реферирования в рамках научно-технических тематических блоков							
4.1	Основные приемы письменного и устного перевода текстов и сообщений газетно-информационного характера /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2	2	
4.2	Текст: Теплота (передача и рассеивание, движение масс воздуха, процессы нагревания и охлаждения, изменения температуры). /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
4.3	Методика письменного и устного реферирования /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			

6.6	Климат земли /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
6.7	Материки и океаны /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
6.8	Население земли /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
6.9	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
6.10	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
	Раздел 7. Структура технической документации. Перевод инструкций, руководств, технических описаний							
7.1	Структура технической документации /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.2	Перевод инструкций /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.3	Особенности перевода патентов, лицензий и нормативной документации /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.4	Перевод технических описаний /Пр/	8		ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.5	Фразеология и стандартизированные обороты в техническом переводе /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.6	Перевод научных статей и аннотаций (китайский ↔ русский) /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.7	Сокращения, аббревиатуры и числовая информация в научно-техническом тексте /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.8	Работа с глоссариями и терминологическими базами /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.9	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
7.10	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
	Раздел 8. Лексико-грамматические трудности в переводе научно-технических текстов с китайского языка							
8.1	Использование CAT-систем и электронных ресурсов в техническом переводе /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.2	Адаптация и редактирование текста перевода /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.3	Постредактирование машинного перевода /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.4	Работа с многоязычной технической документацией /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.5	Сопоставительный анализ китайской и русской терминологии /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.6	Профессиональная этика и стандарты работы переводчика в научно-технической сфере /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			

4.4	Текст: Механика. Машины и механизмы. Сила и движение /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
4.5	Понятие адекватности перевода в соответствии с жанрово-стилистической направленности переводимого материала. /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
4.6	Химия. Химические превращения. Химические реакции. Кислоты /Пр/	7	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
4.7	/КрТО/	7	0,2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
	Раздел 5. Приемы речевой компрессии при устном и письменном переводе с китайского языка на русский и с русского языка на китайский							
5.1	Сохранение доминирующих коммуникативных функций оригинальных текстов и речевых сообщений с соблюдением норм языка перевода /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
5.2	Текст: Материалы. Природные материалы /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2	2	
5.3	Искусственные материалы. /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
5.4	Новые материалы /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
5.5	Текст: Компьютер (человек и компьютер /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2	2	
5.6	устройство компьютера, составные части компьютерной системы, компьютерные сети /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
5.7	Атмосфера земли /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
5.8	Газы. Температура /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
5.9	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
5.10	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
	Раздел 6. Практические занятия по устному и письменному переводу научно -технических текстов							
6.1	Текст: Земля /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
6.2	Сохранение доминирующих коммуникативных функций оригинальных текстов и речевых сообщений с соблюдением норм языка перевода /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
6.3	Климат. Парниковый эффект. /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		
6.4	Рельеф земли /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
6.5	Свойства света /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1	2		

4. 不久他们就发现，这样不但能观察到单个的原子，而且还可以像使用镊子一样有目的地移动它。
5. 在一个信用卡那样大的面积上存储的信息量就足够我们在一年长的时间里不间断的在
电视里播放故事片。
Сообщения на русском языке по заданной теме. Например:
1. Проблема клонирования животных в современном мире.
2. Современные обучающие компьютерные технологии.
3. Темы могут варьироваться по усмотрению преподавателя. Сообщения на на китайском языке по заданной теме.
Например:
1. Интернет в КНР.
2. Вопросы периодизации древней истории Китая.
Темы могут варьироваться по усмотрению преподавателя. Индивидуальное домашнее задание.
Выписать ключевые слова к текстам:
上窜下跳:曾有过猴子生活在褐煤的沼泽森林中冰冷的潮流：科学家们在南极跟踪探索
Подготовить выписки по тексту:
美国科学家克隆出的老鼠和牛犊证明：克隆动物并不断命
Подготовить конспекты к тексту: 谈谈我们呼吸的空气
Подготовить аннотацию на китайском языке к тексту: 遗传的变异性
Выписать тезисы к тексту: 激光技术
1. Перевести текст.
用干细胞培育出肌肉组织
意大利的科学家 20 日宣布，他们成功地用成年老鼠体内的干细胞培育出老鼠肌肉组，这使今后用人体自身干细胞，而不是胚胎干细胞培育器官组织成为可能。
所谓干细胞是指动物体内尚未分化成器官组织的原始细胞。目前，世界各国的科学家正致力于从人体胚胎中提取细胞，透导分化为特定人体组织或器官，希望最终能用于器官移植和糖尿病、早老性痴呆等严重疾病的治疗。但由于要得到胚胎干细胞就必须终止胚胎的发育，人体胚胎干细胞的研究因此遭到一些人的反对。
2. Перевести слова и выражения на китайский язык. 1 лигнитовый уголь
2 спутниковый передатчик
3 зарядить солнечные батареи
4 зонд приземлится в несгораемой капсуле

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены

5.3. Фонд оценочных средств

Для контроля освоения навыков письменного и устного перевода студентам предлагаются оригинальные тексты содержащие изученные лексико-грамматические фрагменты и конструкции.
Для контроля навыков аудирования используются аутентичные аудио и видеоматериалы китайских СМИ. Для текущего, промежуточного и итогового контроля предусмотрены следующие виды работ:
1. Письменный перевод с китайского языка текста объемом 450 иероглифических знаков.
2. Письменное изложение текста с русского языка объемом 1500 п. зн.
3. Чтение, перевод, изложение содержания или беседа по содержанию иероглифического текста объемом 450 иероглифических знаков.
4. Устное реферирование текста объемом 1500 п. зн. с русского языка.
5. Устное сообщение по одной из пройденных тем.
А также соответствующие критерии оценки знаний:
- фонетическая ошибка - неправильное чтение иероглифа (фонетического состава или тонального оформления), неправильное синтагматическое членение на смысловые группы, интонационная ошибка - 1/2 балла;
- иероглифическая ошибка - искажение написания или про пуск иероглифа, не несущего самостоятельного лексического смысла - 1/4 балла;
- лексическая ошибка - неправильный перевод слова, или подбор его значения, пропуск или искаженное написание нескольких иероглифов в пределах одного слова или одного иероглифа, имеющего самостоятельный лексический смысл - 1/2 балла;
- грамматическая ошибка - нарушение правил нормативной грамматики:
правил оформления грамматических видовременных конструкций, порядка слов в предложении, надлежащего оформления членов предложения, в том числе искажение или пропуск используемых при этом иероглифов и служебных слов - 1 балл;
- неточность - частичное искажение смысла переведенного предложения или его фрагмента, если такая ошибка не подпадает под понятие лексической - 1/2 балла;
- смысловая ошибка - полное искажение смысла переведенного предложения независимо от имеющихся иероглифических, лексических или грамматических ошибок - 1 балл.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости (в ходе семестра):
Письменные домашние задания (переводы научно-технических текстов):
– перевод с китайского языка на русский и наоборот с последующим комментированием;
– применение профессиональной терминологии и переводческих стратегий.

Текущие тестирования / контрольные работы:

8.7	Перевод текстов по электронике, энергетике, ИТ и машиностроению (по профилю) /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.8	Контрольный перевод с комментированием и защитой переводческих решений /Пр/	8	2	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.9	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	10	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.10	Перевод текстов по тематике /Ср/	8	12	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.11	/КрЭк/	8	0,3	ПК-2 ПК-7	Л1.1			
8.12	/Экзамен/	8	35,7	ПК-2 ПК-7	Л1.1			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Контрольные вопросы и задания

I. Переведите на китайский язык:

Биомолекула; высокосложный; реактор; биотехнологии; пивовары; генетический; изменчивый ген; высокая урожайность; вредные насекомые; вредные вещества; сопротивляться; обогащать; витамины; функциональная еда; дополнительные элементы.

II. Найти в тексте предложения:

1. Чем быстрее техника идет к дематериализации и сетевому распространению информации, тем вероятнее, что она будет играть большую роль в будущем.
2. Они затрагивают, прежде всего, области нанотехнологии, лазерной техники, новых материалов, программного обеспечения, биотехнологии и характеризуются
дематериализацией и увеличением объема сетевой информации.
3. Новая техника позволяет за доли секунды пересылать по сети множество данных. Благодаря этому, каждый работник может, находясь дома, участвовать в Интернет
видео конференциях, контактировать с работодателем, клиентами, коллегами.
4. Такие примеры, правда, способны лишь отчасти приоткрыть поле применения.
Ведь для того, чтобы техника стала ключевой технологией, она должна проникнуть во многие области.
5. Они изобрели сканирующий туннелирующий микроскоп, чей тонкий луч построчно сканирует поверхность исследуемого образца.
6. Дематериализация означает, что новые технологии нацелены на выполнение большего объема работ с использованием меньшего количества материала.
7. Однако первые успехи пришли к нанотехнологииво время работы с поверхностями, например, в микроструктурировании.
8. Петер Z почти забыл о проблемах XX века. Тогда владельцев домов раздражали вечно грязные стены, а пользователей мировой сети – постоянно перегруженные
коммуникации.
9. Нанотехнология имеет наибольшие шансы стать ведущей технологией будущего столетия. В ней стирается грань между классическими научными дисциплинами:
физика, химия, биология, инженерия, все науки должны быть тесно связаны друг с другом.
10. Так какая же польза от нанотехнологии? Ее возможности детально еще не изучены. Они простираются от машин, возможно даже роботов, ищущих в наших сосудах
тромбы и растворяющие их, вплоть до высокофункциональных ПЗУ для компьютеров.

III. Вставить пропущенные грамматические элементы конструкции. Перевести.

1. ……入口处他……右手的食指放在一个神色的塑料片……。
2. 最后一位看门的人……一年前退休……，再也没有人来代替他的位置。
3……. 第二代因特网在几年前运行……，远程工作者的数量急剧增加。
4. 费曼早在五十年代……提出了的问题，即……物理学的规律，机械究竟将能有多小。
5. 目前在德国……应用这种微结构而不会被污染的屋瓦已经上市……。

IV. Вставить слова и перевести предложения:

1. 识别系统、远程工作、……，下个世纪发展的大趋势今天已经能……。
2. 在这项技术中，传统科学门类的界限变得……，即物理学、化学、生物学和工程学都必须……。

V. Перевести предложения:

1. 一个可视会议就可以代替今天的许多令参加者不得不出差旅行的会议。
2. 那时房屋的主人都抱怨墙壁的肮脏，而全世界数据网络的使用者都抱怨线路长期的
负荷。
3. 自从第二代因特网在几年前运行以来，远程工作者的数量急剧增加。

– на знание научно-технической терминологии;
– на понимание структуры и особенностей научно-технических текстов.

Практические занятия (контроль устной работы):
– устный перевод (технические инструкции, презентации и др.);
– переводческие упражнения на адекватность и точность.

Работа с глоссариями и терминологическими базами:
– составление терминологических списков, их корректное использование.

Мини-проекты / кейсы (перевод + обоснование решений):
– анализ сложных переводческих ситуаций с предложением решения.
Промежуточная аттестация (в конце семестра):
Экзамен / Зачет в формате письменного перевода: – перевод научно-технического текста с китайского на русский и наоборот с последующим редактированием; – оформление перевода согласно требованиям к технической документации.

Собеседование / устная защита выполненного перевода: – обоснование переводческих решений; – анализ и самооценка качества перевода

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)			
6.1. Рекомендуемая литература			
6.1.1. Основная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Кочергин И.В.	Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский.: учебник	М.: Восточная книга 2012
6.3. Перечень информационных и образовательных технологий			
6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии			
6.3.1.1	1. Основными организационными формами по дисциплине «Практический курс научно		
6.3.1.2	технического перевода с китайского языка на русский» являются ле кционные и практические занятия, а также самостоятельная работа		
6.3.1.3	студентов.		
6.3.1.4	2.Обширный теоретический материал позволяет студентам путем практических занятий, в ходе которых моделируются параметры реальной переводческой деятельности, освоить и закрепить основные приемы		
6.3.1.5	письменного и устного перевода материалов среднего уровня сложности, а также получить навыки синхронного перевода в научной и научно-технической сферах.		
6.3.1.6	3.Для достижения этой цели обучение по дисциплине «Практический курс научно-технического перевода с китайского языка на русский» предполагает широкое обращение к активным формам и методам (ситуативные упражнения, проблемные задания).		
6.3.1.7	4.Обучение основывается на использовании актуальных учебных материалов (СМИ, конференций, материалов переговоров, аудио и видео-записей) и применения технических средств обучения (лингафонных кабинетов, видеопроекторов, компьютеров и т.д.).		
6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения			
6.3.2.1	1. Электронные словари и терминологические базы:		
6.3.2.2	Multitran – многоязычный онлайн-словарь с обширной технической терминологией;		
6.3.2.3			
6.3.2.4	ABBYY Lingvo – профессиональный электронный словарь с расширенными словарными базами;		
6.3.2.5			
6.3.2.6	BKRS (Большой китайско-русский словарь) – актуальная платформа с примерами перевода и контекстами;		
6.3.2.7			
6.3.2.8	MOE Dictionary / 汉典(zdic.net) – китайские толковые словари с лингвистическими и историческими справками;		
6.3.2.9			
6.3.2.10	IATE (Inter-Active Terminology for Europe) – терминологическая база ЕС, полезна для изучения международной технической лексики.		
6.3.2.11			
6.3.2.12	2. Программное обеспечение для перевода и лексической обработки:		

6.3.2.13	SDL Trados Studio – CAT-система для профессионального перевода и управления терминологией;
6.3.2.14	
6.3.2.15	MemoQ – платформа для командной работы над переводами, автоматизации и управления памятью перевода;
6.3.2.16	
6.3.2.17	Smartcat – облачная платформа для перевода, терминологии и редактуры;
6.3.2.18	
6.3.2.19	Wordfast Anywhere – бесплатный облачный CAT-инструмент для перевода с поддержкой памяти переводов;
6.3.2.20	
6.3.2.21	Youdao / Baidu Translate / Google Translate – вспомогательные средства машинного перевода (с последующим постредактированием).
6.3.2.22	
6.3.2.23	3. Корпусные и справочные ресурсы:
6.3.2.24	Linguee / Reverso Context – системы поиска переводов фраз и терминов в реальных контекстах;
6.3.2.25	
6.3.2.26	Sketch Engine – инструмент для лингвистического анализа и составления терминологических глоссариев;
6.3.2.27	
6.3.2.28	Национальный корпус русского языка (ruscorpora.ru) – корпусный анализ перевода и использования терминов.
6.3.2.29	
6.3.2.30	4. Справочные и нормативные ресурсы:
6.3.2.31	ГОСТ, ISO – государственные и международные стандарты, регламентирующие перевод технической документации;
6.3.2.32	
6.3.2.33	Порталы технических переводчиков (ProZ, Tranzilla и др.) – профессиональные сообщества и базы терминов.
6.3.2.34	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	1. Учебные помещения:
7.2	Аудитории, оснащённые мультимедийной техникой (проектор, экран, акустическая система);
7.3	
7.4	Компьютерные классы с доступом в интернет и установленным программным обеспечением, необходимым для выполнения переводческих заданий;
7.5	
7.6	Языковые лаборатории (при наличии), оборудованные средствами для прослушивания и анализа аудио/видеоматериалов.
7.7	
7.8	2. Технические средства обучения:
7.9	Компьютеры / ноутбуки с установленным текстовым редактором (MS Word, LibreOffice и др.);

Выполнять задания на составление аннотаций, рефератов, адаптацию текста для разных целевых аудиторий.

4. Формы текущего контроля
Переводческие упражнения (перевод текстов средней и высокой степени сложности);

Тестирование по терминологии и грамматике;

Самостоятельные письменные работы;

Анализ и рецензирование переводов однокурсников;

Защита проекта (перевода) с устным обоснованием решений.

5. Требования к оформлению письменных работ
Переводы выполняются в текстовом редакторе (шрифт Times New Roman, кегль 14, межстрочный интервал 1,5);

В тексте должны быть выделены термины и сложные переводческие решения (примечания, сноски при необходимости);

Обязательна краткая пояснительная записка (1–2 абзаца) с комментариями к переводу: выбор терминов, адаптация структуры, проблемы и решения.

6. Рекомендуемые ресурсы
Электронные словари: BKRS, Multitran, IATE, ABBYY Lingvo, Reverso, zdic.net;

Программное обеспечение: Trados, Smartcat, MemoQ;

Учебники и пособия по техническому переводу;

Корпусные ресурсы и терминологические базы (национальные корпуса, Sketch Engine и др.).

7. Ожидаемые результаты обучения
Умение грамотно переводить научно-технические тексты, соблюдая терминологическую точность и стилистические нормы;

Владение основными стратегиями перевода и редактирования;

Способность применять современные информационные технологии в переводческой деятельности;

Готовность к работе в реальных профессиональных условиях в области технического перевода.

7.10	
7.11	Программное обеспечение для перевода и терминологической работы (SDL Trados, MemoQ, Smartcat, ABBYY Lingvo и др.);
7.12	
7.13	Мультимедийные средства воспроизведения (DVD-плееры, проекторы, интерактивные доски);
7.14	
7.15	Принтеры и сканеры для подготовки и сдачи письменных переводов.
7.16	
7.17	3. Электронные и справочные ресурсы:
7.18	Доступ к электронным библиотечным системам (например, IPR Books, Юрайт, Лань);
7.19	
7.20	Онлайн-словари и терминологические базы (Multitran, BKRS, IATE, Linguee, Reverso и др.);
7.21	
7.22	Доступ к научным и техническим базам данных (национальные корпуса, профессиональные порталы переводчиков);
7.23	
7.24	Электронные учебные курсы и тренажёры для перевода.
7.25	
7.26	4. Учебно-методическое обеспечение:
7.27	Рабочая программа дисциплины;
7.28	
7.29	Учебно-методические пособия по техническому переводу (в печатной и электронной форме);
7.30	
7.31	Сборники научно-технических текстов для перевода и анализа;
7.32	
7.33	Глоссарии и тематические словари по направлениям перевода.
7.34	
7.35	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Цель дисциплины
Формирование у студентов профессиональных компетенций в области письменного и устного научно-технического перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский, развитие навыков терминологической и стилистической точности при передаче информации в техническом контексте.

2. Задачи дисциплины
Ознакомление с лексическими, грамматическими и стилистическими особенностями научно-технических текстов;

Формирование навыков анализа и интерпретации исходного текста перед переводом;

Освоение стратегий и приёмов перевода технической документации, аннотаций, инструкций, стандартов, научных статей и патентов;

Развитие умений пользоваться справочно-информационными и терминологическими ресурсами;

Подготовка к практической работе в качестве переводчика в сфере технических и научных коммуникаций.

3. Рекомендации по организации самостоятельной работы
Регулярно выполнять письменные переводческие задания, включая технические описания, инструкции, научные аннотации и фрагменты документации;

Анализировать переведённые тексты на предмет точности терминологии, соблюдения стиля и структуры;

Вести личный глоссарий терминов, встречающихся в переводимых текстах;

Использовать электронные и бумажные словари, базы терминов, корпусные ресурсы;

Проводить самоанализ переводов: обосновывать переводческие решения, выявлять и исправлять ошибки;